

celebrity insider



Emily Cooper



今月のゲストはテレビや映画で人気の双子の姉妹 Ashley Olsen と Mary-Kate Olsen の登場。映画 *New York Minute* で、全く資質の異なる双子の姉妹を演ずる。対談では、子供らしく「ね、ね、」「You know」を連発し、口早に話すが、なかなか頭の回転も速い。その当意即妙答の答えと2人の連携は驚くほどいい。日々は、諸事のバランスを保つ生活だと言うが、話を聞いて納得する。なお、Olsen は「オルセン」と書くが、発音は[オールsn]。

この対談は楽しい対談だが、よく聞き取れないところが多いと思う。それは、口早になると発音が少しずさん(sloppy)になるからで、実はこれが上級に属する聞き取りのポイント。Sloppyな発音を生の発音として聞き取れるようになると、生活の英語がよくわかるようになる。この姉妹の発音がその例だ。「一線を越える」の意味の英語が言えるかな。(答えはコーナーの最後にあります) (田辺)

A Balancing Act

Emily: Welcome back to "Celebrity Insider."

I'm Emily. Joining us this month are

undoubtedly the most famous twins in

Hollywood, Mary-Kate and Ashley Olsen. From their beginnings on TV as the **lovable** Michelle

on the family **sitcom** "Full House" to their

meteoric launch onto the big screen, it's

difficult not to love these two sisters who seem to be **taking** the entertainment world **by storm**.

In their recent movie, *New York Minute*, Ashley and Mary-Kate play twin sisters with

バランスを取る技

"Celebrity Insider"へ再びようこそ。エミリーです。今月のゲストは、ハリウッドでは疑いもなく最も有名な双子、メアリー＝ケイトとアシュレーのオルセン姉妹です。テレビへ初登場だったファミリードラマ『フルハウス』でのかわいらしいミッシェル役から、映画への華々しいデビューまで、このエンターテインメント界を席巻しているこの2人の姉妹は、愛さずにはいられません。

最近の出演映画、『ニューヨーク・ミニット』でアシュレーとメアリー＝ケイトは、ロングアイラン

- * **Balancing** balance 「調和を保つ」
- * **undoubtedly** 「疑いなく」
- * **lovable** 「かわいらしい」
- * **sitcom** 「ホームコメディ」 situation comedy からできた語で、日常生活を描く連続ホームドラマ。
- * **meteoric** 「華々しい」
- * **launch** 「始まり」
- * **taking ~ by storm** take ~ by storm 「～で大人気となる」

celebrity insider

very different personalities who together are making the journey from **Long Island** to their home in New York City. Jane, played by Ashley, is a classic **overachiever** who needs to get home to give a speech to get in to a **prestigious** college. Roxy, played by Mary-Kate, is a **laid-back** punk rocker who hopes to get **backstage** at a rock concert so she can **slip** the band a demo tape. As the sisters **begrudgingly** make their way home together, the two sisters with opposite personalities find themselves in a situation that will force both of them to work together to avoid seeing their dreams **go up in smoke**.

First off, for your whole lives, since you were little babies, you've both been in the spotlight. I mean, you and Prince William must be the only three that haven't experienced **anonymity** during your lives. I don't really know how to **put** this, **but** what does not knowing anything else but fame feel like?

Mary-Kate: I mean, I guess what you're asking is, you know, something that I don't think we really can comment on. You know, we've been in this situation, um, and... for our entire lives and this is our, this is our reality — this is normal for us and I think, you know, even

ドから、自宅のあるニューヨーク市まで一緒に旅をする、性格のとて異なる双子の姉妹を演じています。アシュレー演じるジェーンは、典型的な完璧主義者で、名門大学へ入るためのスピーチをするためNYに帰らなくてはなりません。メアリー=ケイト演じるロキシーは、のんびり屋のパンクロッカーで、ロックコンサートの楽屋へと入り込んで、バンドにこっそりとデモテープを渡そうとしています。性格が正反対な2人はしぶしぶ一緒に家路へと向いますが、互いに自分の夢が消えてしまわないよう協力し合うハメになります。

まず、あなた方は赤ん坊の頃からずっと今までの人生ではスポットライトを浴びていましたね。つまりウィリアム王子とあなた方の3人くらいでしょうか、人生で無名時代というのを経験していない人なわけですが、どう言ったら良いのでしょうか、名声以外のことを知らないというのは、どういう気持ちですか？

メアリー=ケイト：そうね、あなたの聞きたいことは、つまり、それは私たちがコメントしようがないようなことだと思うわ。というのは、私たちはずっとこういう状況にいたし、うん、それに、ずっとそうだし、これが私たちの現実なのよ。これが普通で、誰にでも、自分にとってはそれが普通だとい

- * **Long Island** 「ロングアイランド」 米国NY州にある東西に細長い島。西の端はNY市の一部。
* **overachiever** 「成功以上の成功を求める人」 * **prestigious** 「一流の」 * **laid-back** 「のんきな」
* **backstage** 「楽屋」 * **slip** 「こっそり渡す」 * **begrudgingly** 「しぶしぶ」
* **go up in smoke** 「(夢や計画が)水の泡となる」 * **First off** first off 「まず始めに」
* **anonymity** 「無名、世間から知られていないこと」 * **put** 「言葉で表現する」 * **but** 「～以外」



© 2004 Warner Bros. Ent. All Rights Reserved

for each person there are certain experiences that are normal for them, and um, kind of **abnormal** for anyone else to be **looking in on**. But for us, this is normal, and I think that we've done an **amazing** job at balancing our school life, and our personal life with our work life.

Emily: Uh-huh, that's a good point — it must be really difficult to balance all those different parts of your lives, and I'm sure it takes an **incredible toll** on both of you physically and emotionally. Have you ever felt like you didn't want to do this anymore? What keeps you going when things start to seem **out of control**?

Mary-Kate: I don't think we could have done this without each other. I mean, we... I think

う経験があるでしょ。それが他の人から見れば普通じゃないようなことでも。でも私たちにとっては、これが普通で、2人とも学校や仕事を含めたプライベートな生活ではとても上手にバランスを取ってきただと思うわ。

エミリー：その通りですね - こういう人生の色々な部分をバランス良くやっていくというのはとても難しいことですから。きっと体力的にも精神的にも大変犠牲を伴うものなんでしょうね。もうこんなことは続けたくないと思ったことはありますか？ 状況がコントロールできなくなってきたような時には、どうやってやっているのですか？

メアリー＝ケイト：互いの存在なくしてはここまでやってこれなかったと思うわね。つまり、私た

* **abnormal** 「普通ではない」 * **looking in on** look in on 「ちょっとのぞく」

* **amazing** 「驚くような」 * **incredible** 「信じられないほどの」

* **toll** 「犠牲」 * **out of control** 「抑えきれない」